IDIOM YANG MENGGUNAKAN KATA MULUT (*KUCHI*) DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA (ANALISIS KONTRASTIF)

SKRIPSI

OLEH
IKA APRILIA
NIM 105110201111063

PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
MALANG
2014

ABSTRAK

Aprilia, Ika. 2014. *Idiom Yang Menggunakan Kata Mulut (Kuchi) Dalam Bahasa Jepang Dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)*. Program Studi Bahasa Sastra Jepang, Universitas Brawijaya Malang.

Pembimbing : (I) Efrizal, M.A (II) Ismi Prihandari, M.Hum

Kata Kunci : Idiom, Kanyouku, Analisis Kontrastif.

Bahasa sebagai sarana komunikasi yang sangat penting dalam kehidupan sehari-hari. Namun dari percakapan maupun teks terkesan janggal dan lucu dikarenakan terdapat idiom dalam percakapan maupun teks tersebut. Sehingga pembelajar masih sering menemukan adanya kesulitan dalam penggunaan idiom atau kanyouku dikarenakan kurangnya pemahaman tentang idiom.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui perbandingan idiom yang menggunakan kata ‘mulut’ dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia sehingga akan diketahui persamaan dan perbedaan unsur kata idiom. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data yang digunakan diperoleh dari beberapa kamus idiom bahasa Jepang dan bahasa Indonesia.

Kesimpulan yang diperoleh, yaitu (1) Sebagian besar idiom bahasa Jepang dan bahasa Indonesia yang menggunakan kata ‘mulut’ terbentuk dari idiom verba. (2) terdapat idiom ‘kuchi’ yang terbentuk dari unsur pembentuk kata yang sama dan bermakna leksikal sama dengan idiom ‘mulut’. (3) terdapat idiom ‘kuchi’ yang terbentuk dari unsur pembentuk kata yang berbeda namun bermakna sama dengan idiom ‘mulut’. (4) terdapat idiom yang terbentuk dari unsur pembentuk kata dan memiliki makna idiom yang sama dengan idiom ‘mulut’ sehingga dapat diterjemahkan langsung kedalam bahasa Indonesia.

DAFTAR PUSTAKA

Akiyama, Nobuo. 1996. *Japanese and English Idioms*. New York: Barron'sEducatonal Inc.

Badudu, J.S. 2009. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Jakarta. Kompas.

Chaer, Abdul. 1984. *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.

Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Dedikbud. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Djajasudarma, Fatimah. 2013. *Semantik 1*. Bandung: Refika Aditama.

Garrison, Jeffrey. G. 2002. *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Keraf, Gorys. 1996. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.

Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kunihiro, Ikio. 2000. *Manga Kotowaza Kanyouku Jiten*. Japan: Seibido Shuppan.

Lyons, John. 1977. *Semantics Vol.1*. Cambrige: Cambrige University Press.

Matsura, Kenji. 2005. *Kamus Bahasa Jepang Indonesia*. Jakarta: Garamedia.

Miyaji, Hiroshi. 1982. *Kanyouku ni Imi to youhou Jiten*. Tokyo: Meiji Shoin.

Miyaji, Yutaka. 1990. *Kanyouku no Imi to Youhou*. Tokyo: Meiji Shoin.

Moleong. 2010. *Metodologi Penelitian kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Muneo, Inoue. 1992. *Rekai Kanyouku jiten*. Tokyo: Sotakusha.

Palmer, FR. 1976. *Semantis. A New Outline*. Cambrige University Press.

Pateda, mansoer. 1989. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.

Shiraishi, Daiji. 1977. *Kokugo Kanyouku Daijiten*. Tokyo: Tokyojou Shuppan.

Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.

Tanaka, Masae dan Magara Naoko. 1997. Oboete benri Na Kanyouku. Japan: Senmon Kyouiku Shuppan.

Eastfandiary, Sylvia. 2008. *Analisis Makna Kanyouku Ki Dalam Novel Karya Natsume Souseki dan Padanan Maknanya Dengan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.

Tanaka, Masae dan Magara Naoko. 1997. *Oboete Benri na Kanyouku*. Japan: Senmon
Kyouiku Shuppan.

Wigati, Dyah Retno. 2014. *Analisis Kontrastif Makna Idiom Bahasa Jepang Dengan*
Bahasa Indonesia yang Terbentuk Dari Kata Me(Mata). Malang: Universitas
Brawijaya.

Yasuo, Kuromachi dan Sakata Yukiko. 1987. *Jitsuyo Kotozawa Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido press.